Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i widzicie i słyszycie że nie jedynie Efezu ale prawie całej Azji Paweł Ten przekonawszy przestawił dość liczny tłum mówiąc że nie są bogowie przez ręce stający się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a widzicie i słyszycie, że nie tylko w Efezie, lecz prawie w całej Azji ten Paweł przekonał i odwiódł znaczny tłum, głosząc,\* że nie są bogami ci, którzy za sprawą rąk powstali.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oglądacie, i słyszycie, że nie jedynie Efezu, ale prawie całej Azji\* Paweł ten przekonawszy przestawił\*\* dość liczny tłum, mówiąc, że nie są bogami (ci) poprzez ręce stający się. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i widzicie i słyszycie że nie jedynie Efezu ale prawie całej Azji Paweł Ten przekonawszy przestawił dość liczny tłum mówiąc że nie są bogowie przez ręce stający się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem przyjrzyjcie się i posłuchajcie, co robi ten Paweł. Nie tylko w Efezie, ale niemal w całej Azji przekonał masy, że figurki wykonane pracą rąk to żadni bogowie, i odwiódł ludzi od ich czczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widzicie też i słyszycie, że ten Paweł nie tylko w Efezie, ale prawie w całej Azji przekonał i odwiódł wielu ludzi, mówiąc, że nie są bogami *ci*, którzy rękami *ludzkimi* są uczynieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widzicie i słyszycie, że nie tylko w Efezie, ale mało nie po wszystkiej Azyi ten Paweł namówił i odwrócił wielki lud, mówiąc: Że to nie są bogowie, którzy są rękami uczynieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a widzicie i słyszycie, że nie tylko w Efezie, ale mało nie wszytkiej Azyjej ten Paweł, namawiając, odwrócił wielką rzeszą, mówiąc, że nie są bogowie, które rękoma działają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widzicie też i słyszycie, że nie tylko w Efezie, ale prawie w całej Azji ten Paweł przekonał i uwiódł wielką liczbę ludzi, mówiąc, iż ci, którzy rękami są czynieni, nie są bogami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widzicie też i słyszycie, że ten Paweł nie tylko w Efezie, lecz nieomal w całej Azji namówił i zjednał sobie wiele ludzi, mówiąc, że nie są bogami ci, którzy są rękami zrobieni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widzicie też i słyszycie, że nie tylko w Efezie, ale prawie w całej Azji ten Paweł przekonał i zwiódł dość liczny tłum, mówiąc, że nie są bogami ci, którzy są dziełem rąk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdajecie sobie sprawę, że Paweł nie tylko w Efezie, lecz w całej prawie Azji przekonał i zjednał sobie wielu ludzi. Wmówił im, że nie są bogami ci, których uczyniły ludzkie ręce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A teraz widzicie i słyszycie, że nie tylko w Efezie, lecz niemal w całej Azji ów Paweł otumanił namowami znaczną liczbę pospólstwa, gadając, że nie są bogami ci rękami zrobieni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A teraz patrzcie i słuchajcie: jakiś tam Paweł nie tylko w Efezie, ale i w całej naszej prowincji, przeciąga ludzi na swoją stronę i wmawia im, że bóstwa zrobione rękami ludzkimi nie są bogami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widzicie też i słyszycie, jak ten Paweł, nie tylko zresztą w Efezie, ale prawie w całej Azji, zjednał sobie wielu ludzi i przekonał ich, że nie są bogami ci, którzy są dziełem rąk ludzkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і бачите, й чуєте, що не тільки в Ефесі, а й майже в усій Азії цей Павло, переконавши, відвернув велику юрбу, кажучи, що то не боги, які зроблені руками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A widzicie i słyszycie, że ten Paweł przekonał oraz nakłonił liczny tłum nie tylko z Efezu, ale prawie z całej Azji mówiąc, że nie ci, co powstają przez ręce są bogami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A sami widzicie i słyszycie, że nie tylko tu, w Efezie, ale i w zasadzie wszędzie w prowincji Azja ten Sza'ul przekonał i pociągnął za sobą spory tłum, mówiąc, że bogowie uczynieni przez człowieka nie są wcale bogami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widzicie też i słyszycie, że nie tylko w Efezie, lecz niemalże w całym okręgu Azji ów Paweł przekonał spory tłum ludzi i skłonił ich do zmiany poglądu, mówiąc, iż ci, których rękami uczyniono, nie są bogami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sami jednak widzieliście i słyszeliście, że nie tylko w Efezie, ale i w całej naszej prowincji niejaki Paweł przewraca ludziom w głowach. Twierdzi bowiem, że bogowie nie mogą być dziełem ludzkich rąk. |

1. 1) <x>50 4:28</x>; <x>120 19:18</x>; <x>230 115:4</x>; <x>290 40:18-20</x>; <x>300 10:3-5</x>; <x>420 2:18</x>; <x>510 17:29</x>; <x>530 8:4</x>; <x>730 9:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O terenie tak nazwanej prowincji rzymskiej, a nie o całej Azji Mniejszej. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: nawrócił lub: odciągnął. [↑](#footnote-ref-4)